



J'ai le cœur sur la main



**DES MAINS QUI PARLENT,
DES MAINS QUI CHANTENT**



ACTIVITÉ



J'ai le cœur sur la main

Mais où se cache la saveur d'une langue, l'âme d'une culture ? Bien souvent dans ses expressions, intraduisibles littéralement d'une langue à l'autre. Ainsi, ne dites pas à un Anglais « Sky, my husband ! », il ne vous comprendrait pas ¹ !

Or, la langue française regorge d'expressions contenant le mot « main ». Et si on jouait avec elles !

« Avoir le cœur sur la main, être comme les deux doigts de la main, avoir un poil dans la main ». Commencez par dessiner les expressions selon leur sens propre (vous trouverez des exemples dans le livre « Mille et une idées pour se parler. 113 fiches d'activités orales », Collectif alpha de Bruxelles, 1995 - p 99-102).

Demandez aux enfants de deviner l'expression dessinée. Réfléchissez ensemble sur le sens figuré de ces expressions. Selon l'âge des enfants et leur niveau de langue, vous pouvez aussi demander aux enfants de dessiner.

Exemples :

- avoir le cœur sur la main = être généreux
- être comme les deux doigts de la main = être inséparable
- de seconde main = d'occasion

- manger dans la main de quelqu'un = être soumis et dépendant de quelqu'un
- en mettre sa main au feu = affirmer ses propos avec vigueur
- s'en laver les mains = dégager sa responsabilité, s'en désintéresser
- avoir un poil dans la main = être fainéant
- demander la main = demander en mariage
- en mains propres = donner quelque chose directement à quelqu'un
- mettre la main à la pâte = apporter son aide

On peut ensuite réaliser un jeu type « Memory » : une carte avec le dessin, une carte avec l'expression, une carte avec le sens de l'expression. Placez toutes les cartes face contre la table. Le but du jeu est de retrouver les 3 cartes associées. Celui qui retrouve les trois cartes les conserve et celui qui a le plus de trios a gagné.

Si vous avez un groupe multiculturel, ce jeu est aussi l'occasion d'échanger sur les expressions dans les différentes langues !



[1. Jean-Louis Chifflet, Sky my husband ! Ciel, mon mari, Le seuil, coll. Point virgule, 2001.]